

СЛОВАРЬ  
НАУЧНОЙ  
И ТЕХНИЧЕСКОЙ  
ЛЕКСИКИ

АНГЛИЙСКИЙ  
НЕМЕЦКИЙ  
ФРАНЦУЗСКИЙ  
НИДЕРЛАНДСКИЙ  
РУССКИЙ

DICTIONARY OF SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL TERMS

English  
German  
French  
Dutch  
Russian

WÖRTERBUCH DER WISSENSCHAFT-  
LICHEN UND TECH-  
NISCHEN LEXIK

Englisch  
Deutsch  
Französisch  
Niederländisch  
Russisch

DICTIONNAIRE DES TERMES  
SCIENTIFIQUES  
ET TECHNIQUES

anglais  
allemand  
français  
néerlandais  
russe

WOORDENBOEK  
VAN TECHNISCHE EN  
WETENSCHAPPELIJKE  
TERMINOLOGIE

Engels  
Duits  
Frans  
Nederlands  
Russisch

СЛОВАРЬ НАУЧНОЙ И  
ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Английский  
Немецкий  
Французский  
Нидерландский  
Русский

DICTIONARY  
OF SCIENTIFIC AND  
TECHNICAL TERMS

English  
German  
French  
Dutch  
Russian



MOSCOW  
RUSSKI YAZYK  
1984

# СЛОВАРЬ НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Английский  
Немецкий  
Французский  
Нидерландский  
Русский

Около 9000



МОСКВА  
«РУССКИЙ ЯЗЫК»  
1984

ББК 20  
А 64

Авторы: А. С. МАРКОВ, В. А. РОМАНОВ, В. И. РЫДНИК,  
Е. Г. РЫС, В. М. БОРЩ, С. Н. КОРЧЕМКИН, Н. С. СКОРО-  
ХОД, Ю. В. ФЕДИРКО, Н. Б. ШЕЙХОН

Специальный научный редактор канд. техн. наук Л. С. Яновский

Редактор французского текста С. Н. Корчемкин

Редактор нидерландского текста Г. Б. Вильковская

Рецензент д-р техн. наук В. Н. Брызгов

Словарь научной и технической лексики. Англий-  
А 64 ский — Немецкий — Французский — Нидерландский —  
Русский. — М.: Рус. яз., 1984. — 496 с.

Словарь содержит около 9 тыс. терминов по физике, математике, теоре-  
тической электротехнике, технологии машиностроения и деталям машин,  
а также некоторые основные термины по общей и неорганической химии.

Расчитан на широкий круг специалистов, инженеров, научных работни-  
ков, студентов технических вузов.

C  $\frac{2101000000-094}{015(01)-84}$  171-83

ББК 20 + 81.2.

Александр Сергеевич  
МАРКОВ  
Владимир Андреевич  
РОМАНОВ  
Виталий Исаакович  
РЫДНИК и др.

**СЛОВАРЬ НАУЧНОЙ  
И ТЕХНИЧЕСКОЙ  
ЛЕКСИКИ**

Английский  
Немецкий  
Французский  
Нидерландский  
Русский

Зав. редакцией Л. Л. Погребная

Редакторы:  
А. В. ПАНКИН  
И. И. МУРОНЕЦ  
Художественный редактор  
Г. П. ВАЛЛАС

Технический редактор  
Э. С. СОВОЛЕВСКАЯ  
Корректор  
В. Л. СУВОРОВА

ИБ № 1826

Сдано в набор 03.08.82. Подписано в печать 20.09.83. Формат 84×108/32. Бума-  
га типогр. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 26,04.  
Усл. кр.-отг. 26,04. Уч.-изд. л. 44,76. Доп. тираж 12 000 экз. Заказ № 2539.  
Цена 4 р. 80 к. Издательство «Русский язык». 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5.  
Набрано в ордене Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного Знамени  
Ленинградском производственно-техническом объединении «Печатный Двор» имени  
А. М. Горького Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам  
издательств, полиграфии и книжной торговли. 197136, Ленинград, П-136, Чкалов-  
ский пр., 15.

Отпечатано в ордене Октябрьской Революции и ордена Трудового Красного Знамени  
Первой Образцовой типографии имени А. А. Жданова Союзполиграфпрома при Го-  
сударственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной тор-  
говли. 113054, Москва, М-54, Валовая, 28.

© Издательство «Русский язык», 1984.

## PREFACE

Scientific and technical contacts between nations have necessitated the publication of various language textbooks, manuals and reference books. Particularly important among them are multilingual scientific and technical dictionaries. This English—German—French—Dutch—Russian Dictionary of Scientific and Technical Terms contains some 9000 entries. The main feature of the Dictionary is that it includes first and foremost general scientific terms needed by an engineer working in any branch of science and technology. Besides, the Dictionary includes the basic terms used in physics, mathematics, the fundamentals of electrical engineering and chemistry, and also the most essential terms pertaining to manufacturing processes, machine design, testing methods, etc.

The Compilers were confronted with a difficult task, as nowadays science and technology are developing rapidly and the minimum scientific and technical vocabulary required by a specialist is increasing accordingly.

The Compilers have taken special pains to include the entire basic modern technical vocabulary, omitting superfluous words and phrases. They have tried to solve this problem by selecting mainly those scientific and technical terms which constitute the basic of a specialised vocabulary. Therefore, the Dictionary includes the vocabulary pertaining to general study courses in mathematics, physics and chemistry, and also in electrical engineering, electronics and machine design, given in technical colleges irrespective of their specification. This lends the Dictionary an «all-purpose» character, making it equally useful to scientists and engineers of different countries, who have graduated from colleges with different curricula.

In the compilation of the English vocabulary of the Dictionary, use has been made of various English textbooks, manuals and reference books widely recognised by English-speaking users. The Dictionary is therefore both comprehensive and up-to-date.

The Appendix contains Indexes of German, French, Dutch and Russian terms which makes it possible to use the Dictionary when translating texts from or into any of the languages it deals with.

The Compilers and the Publishers will be grateful for comments and suggestions. They should be forwarded to Kluwer Technische Boeken BV, Postbox 23 7400 GA Deventer, Holland or to 103012 Moskva, Staropanski per., 1/5, Izdatelstvo «Russki yazyk».

## USING THE DICTIONARY

The English entries are arranged in the Dictionary in alphabetic order, compound and composite terms being regarded as though they were spelt as one word, e. g.:

arm	armature winding
armature core	arm of bridge

Each Dictionary article consists of the English, German, French, Dutch and Russian terms separated from one another by two parallel strokes (//). To refer the user to a synonymous English term, the word *see* is used. All German, French, Dutch and Russian terms are marked *m*, *f*, or *n* for the plural number (where necessary). All the English terms are preceded by numbers and letters corresponding to those following their German, French, Dutch and Russian equivalents in the Indexes given at the end of the Dictionary. The English entries are printed in bold-face type.

Thus a Dictionary article appears as follows:

**O4 object language** || Objektsprache *f* || langage *m* objet || object-taal *f* || объектный язык *m*.

Translations which render different meanings are separated by numbers, translations which convey similar meanings are separated by a semicolon, and translations which are synonymous are separated by a comma.

To save space, the interchangeable parts of synonymous translations are given in square brackets, e. g.: линейная [плоская] поляризация, which is equivalent to: линейная поляризация, плоская поляризация.

For the same reason, the optional parts of a term are given in parentheses, e. g.: скорость (распространения) звука, which is equivalent to: скорость распространения звука, скорость звука.

Grammatical homonyms are given as separate entries, each homonym being preceded by a Roman number, e. g.:

**I polar** || Polare *f* || polair *f* || polair *f* || поляр *f*  
**II polar** || polar, Polar... || polair || polair || полярный

Translators of German, French, Dutch or Russian texts should use the Indexes given at the end of the Dictionary, in which all the terms are followed by figures and letters corresponding to those preceding their English equivalents in the body of the Dictionary.

If a word, e.g. the adjective **абсолютный** or the substantive **подпрограмма**, is followed by several consecutive numbers, the user should look up all the terms given under these numbers. He will find phrases incorporating the word concerned, e. g. **абсолютный максимум**, **абсолютная температура** or **библиотека подпрограмм**. If he fails to find the phrase he needs, he should be able to form it on the analogy to the phrases given in the Dictionary.

## SPECIAL ABBREVIATIONS

*phys.*, *Phys.*, *физ.* — physics  
*math.*, *Math.*, *мат.* — mathematics  
*chem.*, *Chem.*, *хим.*, *хим.* — chemistry

*el.*, *El.*, *él.*, *эл.* — electrical engineering

## VORWORT

Der Ausbau multilateraler Beziehungen in Wissenschaft und Technik macht die Entwicklung von neuen Sprachhilfen erforderlich. Dabei wird den mehrsprachigen wissenschaftlich-technischen Wörterbüchern ein besonderer Platz eingeräumt. Das vorliegende «Englisch—deutsch—französisch—niederländisch—russische Wörterbuch der wissenschaftlichen und technischen Lexik» umfaßt etwa 9000 Termini. Insbesondere wurde der allgemeinwissenschaftliche Wortschatz berücksichtigt, den Ingenieure beliebiger Fachrichtungen beherrschen sollten. Darüber hinaus sind Grundtermini zur Physik, Mathematik, zu den Grundlagen der Elektrotechnik und Chemie sowie die wesentlichsten technischen Termini zur Technologie des Maschinenbaus, den allgemeinen Maschinenelementen, Prüfmethode n u. a. aufgenommen.

Die Verfasser standen vor einer schwierigen Aufgabe. Die Wissenschaft und die Technik durchmachen heutzutage eine stürmische Entwicklung, und ebenso rasch wächst das Wortschatzminimum, über das ein Fachmann verfügen muß.

Die Autoren waren bemüht, eine «Momentaufnahme» des wichtigsten technischen Wortschatzes der Gegenwart vorzunehmen, nur das Wesentlichste ins Wörterbuch aufzunehmen und auf alles Überflüssige zu verzichten. Bei der Erarbeitung des Wörterbuchs wurde in erster Linie ein solcher wissenschaftlich-technischer Wortschatz ausgewählt, der die Grundlage aller technischen Disziplinen bildet. Aus diesem Grunde wurde der Wortschatz zu den Grundlagenfächern Mathematik, Physik, Chemie, Elektrotechnik, Elektronik, Maschinen und Maschinenteile aufgenommen, die an technischen Hochschulen beliebiger Fachrichtungen unterrichtet werden. Das macht das Wörterbuch universell, so gut wie unabhängig von unterschiedlicher Ausbildung der Wissenschaftler und Ingenieure in verschiedenen Ländern und an verschiedenen Hochschulen.

Bei der Erarbeitung des englischen Wörterverzeichnisses stützte man sich auf zahlreiche, schon bewährte und anerkannte Lehrmaterialien und Nachschlagewerke. Das bietet Garantie für entsprechende Vollständigkeit und Aktualität des aufgenommenen Wortschatzes.

Im Anhang sind Register der Termini in Deutsch, Französisch, Niederländisch und Russisch gegeben, was die Übersetzung der Fachliteratur in diesen Sprachen ermöglicht.

Die Verfasser und Herausgeber sind für Vorschläge und Hinweise jeglicher Art dankbar und bitten sie an folgende Adressen zu senden: Kluwer Technische Boeken BV, Postfach 23 7400 GA Deventer, Holland oder 103012 Moskva, Staropanski per., 1/5, Izdatelstvo «Russki jasyk»

## HINWEISE FÜR DIE BENUTZUNG

Die englischen Stichwörter sind alphabetisch geordnet, wobei ein aus mehreren Wörtern bestehender Terminus wie ein zusammengeschriebenes Wort aufgefaßt wird, z. B.:





## PRÉFACE

La multiplication des contacts internationaux dans le domaine de la science et de la technique nécessite la création de divers ouvrages linguistiques dont les dictionnaires polyglottes des termes techniques et scientifiques occupent une place de choix. Le présent dictionnaire anglais-allemand-français-néerlandais-russe des termes techniques et scientifiques comporte environ 9000 mots. Le trait particulier de cet ouvrage consiste en ce qu'il renferme en premier lieu le vocabulaire scientifique de base indispensable aux ingénieurs de n'importe quelle discipline. En plus, il contient des termes de base relevant de la physique, des mathématiques, de la chimie, des principes de l'électrotechnique ainsi que de la technologie des constructions mécaniques, des éléments de machines et des méthodes des essais.

Les auteurs se trouvaient devant une tâche difficile. Vu le développement impétueux de la science et de la technique de l'époque contemporaine le vocabulaire technique de base s'élargit rapidement.

Les auteurs se sont posés pour but de faire de leur ouvrage une sorte de photographie instantanée de la terminologie principale du jour en y introduisant tout ce qui est essentiel et en éliminant le superflu. Afin d'atteindre cet objectif ils ont pris la décision d'inclure dans le dictionnaire les termes techniques et scientifiques constituant les fondements de la terminologie la plus spécialisée. Aussi le dictionnaire comporte-t-il les termes utilisés dans les cours que l'on fait dans tout établissement d'enseignement supérieur technique, c'est à dire les cours fondamentaux de mathématiques, de physique, de chimie, d'électrotechnique, d'électronique, de pièces mécaniques.

Cela confère au dictionnaire un caractère universel permettant de l'utiliser dans tous les systèmes de formation des scientifiques et des techniciens indépendamment du pays ou de l'établissement d'enseignement.

Les auteurs de la partie anglaise du présent dictionnaire ont utilisé au cours de leur travail les dictionnaires les plus variés ainsi que des ouvrages pédagogiques en anglais déjà approuvés par lecteurs. Une telle méthode de sélection des termes rend le contenu du dictionnaire exhaustif et conforme aux exigences de l'époque contemporaine.

L'annexe renferme les index des termes en allemand, en français, en néerlandais et en russe ce qui permet de traduire la littérature en différentes langues.

Notre Maison d'édition ainsi que les auteurs seront reconnaissants pour toutes suggestions qui puissent être envoyées à l'adresse:

Kluwer Technische Boeken BV, Boîte postale 23 7400 GA Deventer, Pays Bas ou 103012 Moskva, Staropanski per., Izdatelstvo «Russki yazyk»

## INDICATIONS POUR L'UTILISATION DE CE DICTIONNAIRE

Les termes vedettes anglais sont disposés de sorte que les termes composés soient considérés comme un seul mot, par exemple:

arm	armature winding
armature core	arm of bridge

Les articles du dictionnaire comportent les termes anglais, allemands, français, néerlandais et russes. Chaque langue est séparée de l'autre par deux traits parallèles (||) Afin de se référer à un autre synonyme anglais on utilise le signe *see* (voir). Les termes allemands, français, néerlandais et russes sont accompagnés de l'indication du genre (m, f, n) et en cas de besoin, de celle du nombre (pl). Tous les termes anglais sont numérotés à l'intérieur de chaque rubrique littérale en vue de faciliter la recherche du terme allemand, français, néerlandais ou russe correspondants. Les termes vedettes anglais sont composés en caractères demi-gras. La présentation des articles est donc la suivante:

**O4 object language** || Objektsprache *f* || langage *m* objet || object-taal *f* || объектный язык *m*.

Dans les articles les sens différents sont présentés sous des numéros différents, les variantes proches sont séparées par un point virgule et les synonymes par une virgule.

Dans la traduction les équivalents synonymiques peuvent être mis en crochets, par exemple: линейная [плоская] поляризация ce qui est identique à: линейная поляризация, плоская поляризация.

La partie facultative du terme peut être également mise entre parenthèses, par exemple: скорость (распространения) звука, ce qui est égal à: скорость распространения звука, скорость звука.

Les homonymes grammaticaux forment un article indépendant portant un chiffre romain, par exemple:

**I polar** || Polare *f* || polaire *f* || polair *f* || поляра *f*  
**II polar** || polar, Polar... || polaire || polair || полярный

Pour traduire à partir de l'allemand, du français, du néerlandais ou du russe il faut consulter les index à la fin du dictionnaire où tous les termes ont des indications numériques ou littérales et correspondent aux termes anglais vedettes.

Si un mot comme, par exemple, l'adjectif **абсолютный** ou le substantif **подпрограмма** porte plusieurs numéros consécutifs l'utilisateur du dictionnaire doit parcourir toutes les indications afin de trouver le terme avec un de ces mots. Sous chaque numéro il trouvera un groupe de mots comportant le vocable en question, par exemple: **абсолютный максимум, абсолютная температура** ou **библиотека подпрограмм**. S'il n'arrive pourtant pas à trouver le groupe de mots recherchés il peut le former par analogie avec ceux cités dans le dictionnaire.

## LISTE DES ABBREVIATIONS

*phys., Phys., физ.* — physique      *chem., Chem., chim., хим.* — chimie  
*math., Math., мат.* — mathématiques      *el., El., él., эл.* — électrotechnique

## VOORWOORD

De toename van de multilaterale contacten op het gebied van wetenschap en techniek doet de behoefte opkomen aan diverse taalkundige hulpmiddelen, waaronder meertalige technisch-wetenschappelijke woordenboeken een bijzondere plaats innemen.

Het onderhavige Engels-Duits-Frans-Nederlands-Russisch woordenboek van de wetenschappelijke en technische terminologie bevat ca 9 000 termen. Het voornaamste kenmerk van dit woordenboek is, dat het vooral wetenschappelijke termen bevat van meer algemene aard en als zodanig van toepassing voor alle beta-disciplines. Bovendien bevat het de terminologie van de grondslagen van wis- en natuurkunde, scheikunde en elektrotechniek, alsmede de belangrijkste terminologie op het gebied van de machinebouw en de beproefingstechniek.

De samenstellers hebben er naar gestreefd, een momentopname te maken van de voornaamste hedendaagse technische woordenschat, en daarvan slechts de essentie in het woordenboek op te nemen. Dientengevolge hebben zij zich beperkt tot die termen, welke geacht mogen worden te behoren tot de grondslag van de gespecialiseerde terminologie. Zij hebben gemeend dit probleem het beste te kunnen benaderen door in het woordenboek lexica op te nemen uit algemene leergangen van de wiskunde, de fysica en de chemie. Op gelijke wijze werd aandacht besteed aan de elektronica, de elektrotechniek en de machinebouw. Aangezien het hier leergangen betreft, die toegepast worden bij het technisch onderwijs op verschillend niveau, verleent deze methode het woordenboek een universeel karakter. Het is hiermee onafhankelijk geworden van de onderscheiden opleidingen voor wetenschappelijk en technisch personeel, zoals deze worden toegepast in verschillende landen en aan de verschillende opleidingsinstututen.

Voor het samenstellen van de Engelstalige woordenlijst werd geput uit talrijke leerboeken en naslagwerken van naam hetgeen een waarborg zal zijn voor de toereikendheid en de actualiteit van de opgenomen terminologie.

Het woordenboek is voorzien van een bijlage met alfabetische registers voor het Duits, Frans, Nederlands en Russisch, zodat het woordenboek ook gebruikt kan worden bij het vertalen vanuit een van deze talen.

Zowel de samenstellers als beide uitgeverijen zullen dankbaar zijn voor suggesties ter verbetering, welke gestuurd kunnen worden aan een van beide onderstaande adressen:

Kluwer Technische Boeken BV, Postbus 23 7400 GA Deventer, Holland  
of 103012 Moskva, Staropanski per., 1/5, Izdatelstvo «Roesski jazyk».

## AANWIJZINGEN VOOR HET GEBRUIK

De termen zijn gerangschikt in een strikt alfabetische volgorde, dus bijvoorbeeld als volgt:

arm	armature winding
armature core	arm of bridge

Naast de Engelse term, bevat ieder artikel vertalingen in het Duits, Frans, Nederlands en Russisch, van elkaar gescheiden door middel van ·||. Van de zelfstandige naamwoorden in deze vier talen wordt tevens het genus vermeld, waarbij de afkortingen *m*, *f*, *n*, en *pl* worden gebruikt ter aanduiding van masculinum, femininum, neutrum, respectievelijk pluralis. Vanuit de alfabetisch gerangschikte indices wordt naar de onderscheiden artikels verwezen met behulp van een cijfersysteem.

Slechts wanneer er sprake is van grammaticale homonymie, zijn de Engelse trefwoorden twee of meer malen opgenomen, in welk geval zij van elkaar zijn onderscheiden door middel van Romeinse cijfers, bijvoorbeeld

**I polar** (als substantivum)

**II polar** (als adiectivum)

Als gevolg hiervan is het mogelijk, dat een Engels trefwoord meer dan een betekenis kan hebben, en dientengevolge door meer dan één vertaling kan worden gevolgd. Deze, in betekenis verschillende vertalingen worden van elkaar onderscheiden door middel van Arabische cijfers, bijvoorbeeld

**A58 accelerator** — 1. versneller *m* 2. versnellingselektrode *f* 3. gaspedaal *n*  
Vertalingen met geringe verschillen in betekenis onderling, zijn van elkaar gescheiden door middel van een puntkomma; synonieme vertalingen zijn gescheiden door middel van een komma.

In samengestelde termen kan een van de componenten tussen rechte haken zijn geplaatst, dit om aan te geven, dat deze component de daaraan voorafgaande component kan vervangen, bijvoorbeeld

— werkelijke maat [afmeting]

Componenten tussen ronde haken kunnen aan de term worden toegevoegd dan wel daaruit worden weggelaten, zoals in

— trapezium(schroef)draad

Cursief gezette toevoegingen tussen haakjes dienen te worden geïnterpreteerd als nadere toelichting op de eraan voorafgaande vertaling. In dit verband is er gebruik gemaakt van de volgende afkortingen:

*chem.* (chemie)

*el.* (elektrotechniek en elektronica)

*math.* (wiskunde)

*phys.* (fysica)

Voor het vertalen uit het Duits, Frans, Nederlands of Russisch dient gebruik gemaakt te worden van het achter in het woordenboek geplaatste register, waar alle termen van een letter- en cijfersindex voorzien zijn die met de desbetreffende voerende Engelstalige term overeenkomt.

Als bij een woord, bijvoorbeeld, bij een bijvoeglijk naamwoord **абсолютный** of bij een zelfstandig naamwoord **подпрограмма** zijn enkele opeenvolgende cijfers gegeven, dann moet de lezer, die zoekt naar een term met deze woord, alle deze nummers controleren. Daar treft hij de samenstellingen met deze woord, bijvoorbeeld: **абсолютный максимум**, **абсолютная температура** of **библиотека подпрограмм**. Als er tussen geen nodige samenstelling is, dann kan de lezer het vormen in overeenkomst met de samenstellingen die aangegeven zijn in het woordenboek.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Многосторонние международные связи в области науки и техники вызывают потребность в создании различных языковых пособий, среди которых особое место занимают многоязычные научно-технические словари. Предлагаемый читателям Англо-немецко-французско-нидерландско-русский словарь научной и технической лексики содержит около 9 000 терминов. Основной особенностью словаря является то, что он включает прежде всего общенаучную лексику, которой должен овладеть инженер любой специальности. Кроме того, он охватывает основную терминологию по физике, математике, основам электротехники и химии, а также наиболее важную техническую терминологию по технологии машиностроения, общим деталям машин, методам испытаний и др.

Перед авторами стояла трудная задача. В наше время наука и техника стремительно развиваются, и столь же быстро возрастает тот минимум лексики, которым должен владеть специалист.

Авторы стремились дать «моментальный снимок» основной технической лексики сегодняшнего дня, включить в словарь все основное и не включать ничего лишнего. Эту задачу авторы пытались решить, отбирая для словаря главным образом ту научно-техническую лексику, которая является фундаментом для специальной терминологии. Поэтому в словарь включена лексика общих курсов математики, физики, химии, а также курсов электротехники, электроники, машин и их деталей, которые читаются в технических вузах любого профиля. Это делает словарь универсальным, практически почти не зависящим от разнообразных систем подготовки ученых и инженеров, принятых в различных странах и высших учебных заведениях.

Для составления английского словника были привлечены многие известные и получившие признание читателей англоязычные учебные и справочные пособия. Это дает гарантию достаточной полноты и современности лексики, включенной в словарь.

В приложении к словарю даны указатели терминов на немецком, французском, нидерландском и русском языках, что обеспечивает возможность перевода литературы в различных языковых направлениях.

Авторы и издательство будут благодарны за отзывы и пожелания, которые можно направлять по адресу: Kluwer Technische Boeken BV, Postbox 23 7400 GA Deventer, Holland или 103012 Москва, Старопанский пер., д. 1/5, издательство «Русский язык».

## О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Ведущие английские термины расположены в словаре в алфавитном порядке, причем составные термины рассматриваются как слитно написанные слова, например:

arm	armature winding
armature core	arm of bridge

Словарная статья состоит из терминов английского, немецкого, французского, нидерландского и русского языков, причем один язык отделен от другого параллельками (||). Для ссылки с одного синонимичного английского термина на другой используется помета *see* (смотри). Все немецкие, французские, нидерландские и русские термины имеют указание рода (*m*, *f*, *n*) и, при необходимости, множественного числа (*pl*). Все английские термины пронумерованы по буквам для возможности использования указателей немецких, французских, нидерландских и русских терминов. Ведущие английские термины даны полужирным шрифтом. Таким образом, словарная статья имеет следующий вид:

**O4 object language** || Objektsprache *f* || langage *m* objet || object-taal *f* || объектный язык *m*.

В переводах разные значения разделяются цифрами, близкие по смыслу варианты — точкой с запятой, синонимичные варианты — запятой.

Для экономии места взаимозаменяемые части синонимичных вариантов перевода могут быть заключены в квадратные скобки, например: линейная [плоская] поляризация, что равнозначно записи: линейная поляризация, плоская поляризация.

Факультативная часть термина может быть в тех же целях заключена в круглые скобки, например: скорость (распространения) звука, что равнозначно записи: скорость распространения звука, скорость звука.

Грамматические омонимы выделены в самостоятельные статьи и обозначены римскими цифрами, например:

I **polar** || Polare *f* || polaire *f* || polair *f* || поляр *f*  
 II **polar** || polar, Polar... || polaire || polair || полярный

Для перевода с немецкого, французского, нидерландского или русского языков следует пользоваться помещенными в конце словаря указателями, в которых все термины имеют буквенно-цифровое обозначение, соответствующее ведущему английскому термину.

Если при слове, например, прилагательном **абсолютный** или существительном **подпрограмма**, указаны несколько цифр, идущих подряд, то читатель при поиске термина с этим словом должен просмотреть все эти номера. Там он найдет словосочетания, образованные с этим словом, например: **абсолютный максимум**, **абсолютная температура** или **библиотека подпрограмм**. Если среди них не будет нужного ему словосочетания, он сможет образовать его по аналогии с имеющимися в словаре.

## ПОМЕТЫ В СЛОВАРЕ

*phys.*, *Phys.*, *физ.* — физика                      *chem.*, *Chem.*, *chim.*, *хим.* — химия  
*math.*, *Math.*, *мат.* — математика              *el.*, *El.*, *él.*, *эл.* — электротехника

# A

- A1 **Abelian group** || abelsche Gruppe *f* || groupe *m* abélien || abelse groep *f* (*m*) || абелева группа *f*
- A2 **Abel's test** || Abelsches Konvergenzkriterium *n* || critère *m* d'Abel || Abel-test *m* || признак *m* (сходимости) Абеля
- A3 **aberration** || Aberration *f* || aberration *f* || aberratie *f* || аберрация *f*
- A4 **ablation** || Ablation *f* || ablation *f* || ablatie *f* || абляция *f*
- A5 **abnormal dispersion** || anomale Dispersion *f* || dispersion *f* anormale || аномале dispersie *f* || аномальная дисперсия *f*
- A6 **abnormality** || Anomalie *f* || anomalie *f* || anomalie *f* || аномалия *f*
- A7 **above-critical** || überkritisch || su(per)critique || overkritisch || сверхкритический, надкритический
- A8 **abrasion** || 1. Verschleiß *m*; Abrieb *m* 2. Schleifen *n*; Polieren *n* || abrasion *f* || 1. afslijting *f*; afwrijving *f* 2. slijpen *n*; polijsten *n* || 1. истирание *n*; абразивный износ *m* 2. шлифовка *f*; полировка *f*
- A9 **abrasion resistance** || Abriebwiderstand *m*, Abriebfestigkeit *f*, Abnutzungswiderstand *m* || résistance *f* à l'abrasion || afslijtingsbestendigheid *f*, slijtvastheid *f* || сопротивление *n* истиранию, износостойкость *f*
- A10 **abrasion-resisting** || abriebfest || résistant à l'abrasion || slijtvast || износостойкий
- A11 **abrasion test** || Abschleifversuch *m* || essai *m* d'abrasion || afslijtingstoets *m* || испытание *n* на износ
- A12 **I abrasive** || Schleifmittel *n*, Schleifstoff *m* || abrasif *m*, produit *m* abrasif || slijpmiddel *n* || абразив *m*, абразивный материал *m*
- A13 **II abrasive** || Schleif... || abrasif || slijp ... || абразивный
- A14 **abrasive hardness** see scratch hardness
- A15 **abrasive paper** || Sandpapier *n*, Schmirgelpapier *n* || papier *m* abrasif || schuurpapier *n* || абразивная [наждачная] бумага *f*
- A16 **abrasive powder** || Schleifpulver *n* || poudre *f* abrasive || slijp-
- poeder *n*, *m* || абразивный порошок *m*
- A17 **abrasive surface** || Abriebfläche *f* || surface *f* d'abrasion || afwrijvingsoppervlak *n* || поверхность *f* истирания
- A18 **abrasive tool** || Schleifkörper *m*, Schleifwerkzeug *n* || outil *m* d'abrasion || slijpwerktuig *n* || абразивный инструмент *m*
- A19 **abrasive tumbling** see tumbling
- A20 **abrasive wear** || Verschleiß *m*; Abrieb *m* || usure *f* par abrasion || afwrijving *f* || абразивный износ *m*
- A21 **abrasive wheel** see grinding wheel
- A22 **abscissa** || Abszisse *f* || abscisse *f* || abscis *f* (*m*) || абсцисса *f*
- A23 **absolute** || absolut, Absolut... || absolu || absoluut || абсолютный
- A24 **absolute acceleration** || Absolutbeschleunigung *f* || accélération *f* absolue || absolute versnelling *f* || абсолютное ускорение *n*
- A25 **absolute address** || absolute Adresse *f* || adresse *f* absolue || absoluut adres *n* || абсолютный [истинный] адрес *m*
- A26 **absolute completeness** || absolute Vollständigkeit *f* || complétude *f* absolue || absolute volledigheid *f* || абсолютная полнота *f*
- A27 **absolute consistency** || absolute Widerspruchsfreiheit *f* || non-contradiction *f* absolue || absolute niet-tegenstrijdigheid *f* || абсолютная непротиворечивость *f*
- A28 **absolute convergence** || absolute Konvergenz *f* || convergence *f* absolue || absolute convergentie *f* || абсолютная сходимость *f*
- A29 **absolute degree** || absoluter Grad *m* || degré *m* absolu || absolute graad *m* || кельвин *m*, градус *n* (по шкале) Кельвина (*единица СИ*)
- A30 **absolute error** || absoluter Fehler *m* || erreur *f* absolue || absolute fout *f* (*m*) || абсолютная погрешность *f*
- A31 **absolute motion** || absolute Bewegung *f*, Absolutbewegung *f* || mouvement *m* absolu || absolute beweging *f* || абсолютное движение *n*



## ABS

A32 **absolute pressure** || absoluter Druck *m*, Absolutdruck *m* || pression *f* absolue || absolute druk *m* || абсолютное давление *n*

A33 **absolute probability** || absolute [unbedingte] Wahrscheinlichkeit *f* || probabilité *f* absolue || absolute waarschijnlijkheid *f* || безусловная вероятность *f*

A34 **absolute system of units** || absolutes Einheitensystem *n*, CGS-System *n* || système *m* d'unités absolu || absoluut eenhedenstelsel *n* || абсолютная система *f* единиц

A35 **absolute temperature** || absolute Temperatur *f* || température *f* absolue || absolute temperatuur *f* || абсолютная [термодинамическая] температура *f*

A36 **absolute time** || absolute Zeit *f* || temps *m* absolu || absolute tijd *m* || абсолютное время *n*

A37 **absolute value** || absoluter Wert *m*, Absolutwert *m*; Betrag *m* || valeur *f* absolue || absolute waarde *f* || абсолютное значение *n*, модуль *m*

A38 **absolute velocity** || Absolutgeschwindigkeit *f* || vitesse *f* absolue || absolute snelheid *f* || абсолютная скорость *f*

A39 **absolute zero (temperature)** || absoluter Nullpunkt *m* || zéro *m* absolu || absoluut nulpunt *n* || абсолютный нуль *m* (температуры)

A40 **absorbance** || spektrales Absorptionsmaß *n* || pouvoir *m* absorbant spectral || spectraal absorptievermogen *n* || спектральная поглощательная способность *f*

A41 **absorbance** || Absorptionsvermögen *n* || absorptivité *f*, pouvoir *m* absorbant || absorptievermogen *n* || лучепоглощательная способность *f*

A42 **absorption** || Absorption *f* || absorption *f* || absorptie *f* || поглощение *n*, абсорбция *f*

A43 **absorption band** || Absorptionsbande *f* || bande *f* d'absorption || absorptieband *m* || полоса *f* поглощения

A44 **absorption dynamometer** || Bremsdynamometer *n* || dynamomètre *m* d'absorption || remdynamometer *m* || тормозной динамометр *m*

## ACC

A45 **absorption line** || Absorptionslinie *f* || raie *f* d'absorption || absorptielijn *f* (*m*) || линия *f* (спектра) поглощения, абсорбционная линия *f*

A46 **absorption spectrum** || Absorptionsspektrum *n* || spectre *m* d'absorption || absorptiespectrum *n* || спектр *m* поглощения, абсорбционный спектр *m*

A47 **absorptivity** || integrales Absorptionsvermögen *n* || absorptivité *f*, pouvoir *m* absorbant intégral || integraal absorptievermogen *n* || интегральная лучепоглощательная способность *f*

A48 **abstraction** || Abstraktion *f* || abstraction *f* || abstractie *f* || абстракция *f*; абстрактность *f*

A49 **abstract mathematics** || abstrakte [reine] Mathematik *f* || mathématiques pures *f* || abstracte wiskunde *f* || чистая математика *f*

A50 **abstractness** || Abstraktheit *f*, abstrakter Charakter *m* || abstraction *f* || abstractie *f* || абстрактность *f*

A51 **accelerated motion** || beschleunigte Bewegung *f* || mouvement *m* accéléré || versnelde beweging *f* || ускоренное движение *n*

A52 **accelerated test** || Schnellanalyse *f*, Schnellversuch *m*, Kurzzeitversuch *m* || essai *m* accéléré || snelanalyse *f*; acceleratieproef *f* (*m*) || ускоренное испытание *n*

A53 **accelerating field** || Beschleunigungsfeld *n*, beschleunigendes Feld *n* || champ *m* accélérateur || versnellingsveld *n* || ускоряющее поле *n*

A54 **accelerating voltage** || Beschleunigungsspannung *f* || tension *f* d'accélération || versnellingspanning *f* || ускоряющее напряжение *n*

A55 **acceleration** || Beschleunigung *f* || accélération *f* || versnelling *f* || ускорение *n*

A56 **acceleration due to gravity** || Erdbeschleunigung *f*, Fallbeschleunigung *f* || accélération *f* de la pesanteur || zwaartekrachtversnelling *f* || ускорение *n* силы тяжести, ускорение *n* свободного падения

A57 **acceleration of convergence** || Konvergenzverbesserung *f* || accélération *f* de la convergence || conver-